

暨南外语论丛

外国语言学及 应用语言学研究

◎ 卢 植 主编

Studies in Linguistics
and
Applied Linguistics

暨南大学出版社

暨南外语论丛

外国语言学及 应用语言学研究

◎ 卢 植 主编

Studies in Linguistics
and
Applied Linguistics

暨南大学出版社
中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

外国语言学及应用语言学研究/卢植主编. —广州:暨南大学出版社, 2007. 4

(暨南外语论丛)

ISBN 978 - 7 - 81079 - 802 - 0

I. 外… II. 卢… III. ①语言学—文集 ②应用语言学—文集
IV. H0 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 141693 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学
电 话: 总编室 (8620) 85221601
 营销部 (8620) 85227972 85220602 (邮购)
传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)
邮 编: 510630
网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心
印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 890mm × 1240mm 1/32
印 张: 9.875
字 数: 275 千
版 次: 2007 年 4 月第 1 版
印 次: 2007 年 4 月第 1 次

定 价: 25.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

前 言

暨南大学是一所拥有百年历史的华侨最高学府，暨南大学外国语学院的前身是创办于1927年的暨南大学外国语言文学系，叶公超、梁实秋、洪深、陈麟瑞等教授曾任外语系主任，孙大雨、钱钟书、陈达、许国璋等教授曾任教于暨南外语系。1978年后，外语系曾在曾昭科教授、翁显良教授的主持下辉煌一时，是国内第一批获得硕士学位授予权的单位，翁显良教授的古诗英译研究在20世纪80年代闻名遐迩。暨南大学外国语学院于2001年5月在原外语系和大学英语教学中心基础上成立，现拥有4个系级教学单位，外国语言文学研究所和应用语言学与语言教学研究所两个专门科研机构，设有英语语言文学、外国语言学及应用语言学两个硕士点。近年来，全院教授和副教授主持或参与国家社科基金项目3项，省部级项目8项，厅级项目4项，校级项目10余项，横向研发项目5项，在外语类和社科类权威及核心期刊上发表论文60余篇。全院教师立志继承暨南外语学科的优良学术传统，光大暨南外语学科。为了集中展示暨南大学外国语言文学的科研成果，我们将陆续编辑出版“暨南外语论丛”论文专辑，本辑定名为《外国语言学及应用语言学研究》，共收录暨南大学外语学科的教师近五年来发表在主要的外语类刊物上的论文25篇；这些刊物主要有《外语教学与研究》、《外国语》、《现代外语》、《外语学刊》、《外语教学》、《外语研究》和《外语电化教学》等，以及一些大学学报。论文所涉及的研究方向有应用语言学、功能语言学、认知语言学、生态语言学、语用学、语料库语言学以及跨文化交际等。



卢植的论文主要属于应用语言学中的实证研究。《论语义启动与文化脚本》分析和讨论了意义研究领域中的自然语义元语言理论的语义启动和文化脚本的概念，概要介绍了中国学者通过语料库方法对英语的语义启动进行检索分析和用实验方法对文化脚本进行实验的结果，证明了语义启动的普遍性和文化脚本的文化分析解释力。《英语学习者对含有歧义性后缀的屈折词的形态加工》设计了两个词汇决策实验，分别使用40个含有歧义性后缀-ing和-er的英语单词作为实验材料，对20名和24名英语专业的大学生实施实验。实验结果表明，词缀的歧义性导致中国英语专业的学生激活对屈折词中全部词汇形态成分的提取，屈折词中词缀的语义/句法信息会影响中国英语专业的学生对屈折词的加工。《合作式英文写作作用效度的实验分析》通过结构化程序教学实验，就合作式英文写作对英文写作质量的影响效度及学生对合作式写作的态度进行了研究。实验结果表明，合作式写作对于写作能力差的学生具有较大的促进作用，而对于写作能力强的学生的促进作用不明显；两组学生都对合作式写作持积极态度，对合作式写作给予正向评价；合作式写作在促进学生的课堂参与度方面具有积极作用。

李国庆的研究集中于功能语言学和语篇分析方面。《试论及物性系统结构和语篇体裁》主要围绕及物性系统在语篇小句中的不同实现和分布与语篇的体裁类别归属之间的关系展开。分析表明，叙述体语篇的进展部分主要由物质过程小句实现，描述体语篇主要由关系过程小句实现。结论是：不同的交际目的可导致不同类型的过程小句在语篇中的主要分布。《连接词在语篇的体裁构建和语篇的体裁辨认上的贡献》重点探讨了语篇中连接词语义体系与语篇体裁之间的关系。论文所使用的语料都选自海明威的《老人与海》，研究所得出的基本结论是：语言是一个社会符号体系；语篇体裁在本质上也是一个社会符号体系；就连接词而言，语篇体裁所具有的交际目的可以使不同类型的连接词在不同的语篇体裁中占主

导地位，连接词和其所产生的逻辑语义可以帮助建立某个语篇的体裁地位。《生成结构潜势与语篇体裁》以系统功能理论为指导，以《老人与海》中镶嵌的微型语域语篇为语料，从语篇体裁生成结构潜势和语篇体裁之间的关系入手进行分析和论证，指出语篇体裁的生成结构潜势是辨认语篇体裁类别的最重要的标准和依据，语篇体裁理论是培养和提高学生的写作和阅读能力的一个有用的工具。

官齐和范俊军对优选论的理论和应用进行了特色鲜明的研究。《优选论及其在汉语音系研究中的应用》指出国内近几年在引进优选论的同时，也开始运用优选论研究汉语的声调、鼻化韵、儿化等语音现象，优选论对传统方法和学说难以解决的某些深层次问题的解释，显示出新颖而独特的优势。《优选论的对应理论及其制约条件的交互作用》通过具体的语言实例，对制约条件的交互作用加以阐释，从而展现了制约条件机制产生合格语言表达的作用过程。

章恒珍的研究主要属于应用语言学中英文写作的研究。《认知语言学对写作研究的影响》指出认知语言学的发展对写作研究产生了较大的影响，并导致了社会认知写作理论的产生。社会认知理论的基本理念是超前的，其对写作教学研究具有很大的指导作用。《英语写作研究及其对EFL/ESL教学的影响》提出写作研究的成果对EFL/ESL写作教学起了积极的推动作用，英语写作教学不能简单照搬某一理论模式，而要根据情况使用不同的方法，为学生创造不间断的练习机会并改变评价观念。

宗世海对误解进行了系列研究。《误解研究的历史、现状和问题》对20世纪国内外有关学科，特别是语言学科关于误解的研究文献进行综述，并指出存在的问题和改进的设想。文章指出，用认知语用学的关联理论可以对误解的形成机制作出统一的、更为深入的解释。《论误解的形成机制》评述了国内外关于误解形成根源的学说，在关联理论框架下提出了一个关于误解形成机制的完整解释模型。文章认为，导致误解产生的因素可归结为两个方面：一个是

说话人的话语；另一个是听话人的心理，两个因素共同发挥作用，缺一不可。

范俊军的《生态语言学研究述评》提出生态语言学是生态学与语言学相结合而形成的新兴语言学分支，其任务是通过分析研究语言的生态因素，揭示语言与环境的相互作用。生态语言学有两大领域：一是运用生态学原理，调查研究影响语言功能的各种因素，考察语言生存与发展的生态环境，对各种语言的活力和生存状况作出评估；二是对话语或语篇作微观研究，分析语言系统和语言使用的非生态特征。

段开成的《舍尔的意向性理论》认为美国语言哲学家约翰·舍尔对英国哲学家奥斯丁的言语行为理论作出了进一步的发展。言语行为的理论认为语言哲学归根结底是心智哲学的一个分支，言语行为仅是人类行为的一种形式，是人类将自身与外部世界联系的心智能力的一个具体实例。意向性是研究这种心智能力的关键因素，是言语行为理论的哲学基础。

付永钢的研究侧重于跨文化交际。《英语跨文化交际能力的调查与思考》针对大学生的英语跨文化交际能力进行问卷调查，结果显示，学生在时间观念、会话原则、非语言行为、文化意蕴浓厚的词语这四个方面的问题相当严重，会给跨文化交际带来十分不利的影 响，因此应帮助学生认识这些问题，增强他们了解英语国家文化的意识，全面提高他们的跨文化交际能力。《跨文化交际语境与跨文化交际》提出交际语境由各种不同而有联系的因素构成，这些因素可以归纳为两大类，即外显的因素和内化的因素。交际是交际参与者不断调整自己，从而顺应外显语境因素和对方的内化语境因素的一个动态过程，任何情况下都必须顺应目的语的语言规则，遵守其语音、词汇及语法常规。

王全智的《可能世界、心理空间与语篇的意义建构》提出可能世界理论和心理空间理论虽属不同理论，但二者有着密切的联系

和相似的研究目标,心理空间理论可以看作是可能世界理论的继承和发展;二者的结合有助于我们更好地阐释语篇的意义建构过程。

刘森林的《超文本化教学模式探讨——以“国际商务谈判”课程为例》提出超文本化、模块化、协作化和个性化的课堂教学方式在一定程度上克服了英语“国际商务谈判”课程教学活动中缺乏实际环境和教学标准或者人机互动活动过多而人际交流不足的缺陷。以上“四化”的实现也同样有利于教师形成个性化的教学风格,并且取得良好的教学效果。

廖开洪的《会话含义推导中的非单调逻辑属性》从非单调逻辑的角度探讨会话含义的推导过程,运用非单调逻辑解释会话含义的可取消性特征,使用合情推理、缺省推理来推导会话含义;认为非单调逻辑的运用可完善会话含义的语用推理机制,可为会话含义的进一步研究提供不同的语用推理途径。

李海辉的《隐喻的关联性解释》介绍了关联理论的隐喻观,并将它和其他隐喻理论进行了比较,发现关联理论从心理的角度、以动态的方式考察隐喻,弥补了传统理论在说明隐喻的成因和工作机制方面的不足。

梁瑞清的《母语习得的整体论假说——语言习得理论的哲学思考》认为就哲学渊源而言,母语习得理论包括行为论、天生论和交互论等;在简要地分析了这些主要的母语习得理论之后,主张语言的习得和语言的理解密不可分,并在意义的整体论和语言全息论的基础之上提出了一种母语习得的整体论假说。

刘学敏的《中国英语学习者 AND 的“缺省”和“冗余”分析——一项基于语料库的研究》利用语料库研究了中国英语学习者在使用 AND 的过程中所犯的缺省和冗余两种错误,分析了 AND 的缺省和冗余发生时的句子结构,探讨了导致 AND 缺省和冗余发生的背后因素,并据此向中国的英语教学提供了一些可供参考的建议。

王永庆的《测试方法效应对听力理解成绩的影响作用——NMET和NMET(2)听力理解测试的对比分析》探讨了测试方法效应对听力理解的影响以及不同类型的听力任务的不同作用,研究采用2003年全国普通高等学校招生统一考试英语(NMET2003)和英语(2)[NMET(2)2003]的考试成绩数据,使用LISREL的统计方法,从新的角度来理解测试方法效应在听力理解考试中的作用。研究表明,听力理解测试中存在测试方法效应,且不同的听力任务会对听力成绩有不同的影响。

马跃的《学生语料库与第二语言习得研究》认为利用语料库语言学技术和方法对学生语料库进行分析,以此作为研究第二语言习得问题的一个手段,这是一个有着广阔发展前景的新领域。通过对学生语料库研究的一些基本情况的介绍,引起人们对于学生语料库研究在第二语言习得研究中角色和作用的重视,研究学生的中介语的状况有助于了解学生在外语学习中的问题,也有助于了解教学中存在的问题。

崔淑珍的《语料库语言学的发展》指出Quirk建立的SEU语料库标志着语料库向计算机化的过渡。计算机化的语料库又经历了由小到大、由未标注型向标注型发展的过程;语料处理工具软件的开发与运用为语料库语言学的发展提供了有利的计算机环境支持。

以上论文体现了暨南大学外国语言学及应用语言学学科的基本方向,这就是以实证研究为基础的应用语言学研究、以语篇分析为基础的功能语言学研究、以优选论为基础的音系学研究;同样,作为一个学缘结构和学术背景多元化的以博士为主要成员的学术团队,我们的研究也在新兴学科如语料库语言学、生态语言学和认知语言学等领域有所拓展。

需要说明的是,由于本文集所收的论文发表于不同时期、不同杂志上,因此体例和格式不尽统一。我们在选编过程中,除对体例和格式作了统一外,基本保持了原文的风貌。

前 言

本文集的出版首先得益于每一位论文作者的学术研究，正是由于他们的孜孜努力，我们才能荟集到他们发表于学术期刊的高质量论作，进而汇编成集。他们慨然献稿、力推暨南外语学科建设的热情令人感怀；暨南大学外国语学院官齐教授、2005级研究生陈倩同学为稿件的荟集和整理付出了辛勤劳动；暨南大学出版社弘扬学术精神、推动学科发展，为文集的顺利出版提供了强大的支持；责任编辑沈凤玲女士精心组稿、用心编辑，付出良多。在此，一并致以衷心的感谢。

卢 植

2007年1月

于暨南大学羊城苑

目 录

前 言	(1)
论语义启动与文化脚本	卢 植 (1)
英语学习者对含有歧义性后缀的屈折词的形态加工	卢 植 (16)
合作式英文写作作用效度的实验分析	卢 植 (32)
试论及物性系统结构和语篇体裁	李国庆 (44)
连接词在语篇的体裁构建和语篇的体裁辨认上的贡献	李国庆 (59)
生成结构潜势与语篇体裁 ——从小说《老人与海》所想到的	李国庆 (72)
优选论及其在汉语音系研究中的应用	宫 齐 范俊军 (87)
优选论的对应理论及其制约条件的交互作用	宫 齐 范俊军 (101)
认知语言学对写作研究的影响	章恒珍 (114)
英语写作研究及其对 EFL/ESL 教学的影响	章恒珍 (121)
论误解的形成机制	宗世海 (130)
误解研究的历史、现状和问题	宗世海 (147)



外国语言学及应用语言学研究

生态语言学研究述评	范俊军 (166)
舍尔的意向性理论	段开成 (178)
英语跨文化交际能力的调查与思考	付永钢 李天行 (189)
跨文化交际语境与跨文化交际	付永钢 (205)
可能世界、心理空间与语篇的意义建构	王全智 (215)
超文本化教学模式探讨	
——以“国际商务谈判”课程为例	刘森林 (226)
会话含义推导中的非单调逻辑属性	廖开洪 (239)
隐喻的关联性解释	李海辉 (250)
母语习得的整体论假说	
——语言习得理论的哲学思考	梁瑞清 (259)
中国英语学习者 AND 的“缺省”和“冗余”分析	
——一项基于语料库的研究	刘学敏 (267)
测试方法效应对听力理解成绩的影响作用	
——NMET 和 NMET (2) 听力理解测试的对比分析	
.....	王永庆 曾用强 (275)
学生语料库与第二语言习得研究	马跃 (290)
语料库语言学的发展	崔淑珍 (301)

论语义启动与文化脚本

卢 植

1. 引 言

意义作为语言与文化、语言与思维、语言形式与语义内容、语言能力与语言使用之间的纽带，在语言研究中应该居于怎样的地位？Harris（1993：5）认为意义在语言研究中具有极端重要性，他强调指出重视意义意味着“语言学的再生”。Appel（1996）认为偏重语言形式的研究是不加解释的描写，应用语言学缺少关于语言学习者词义和语义能力的成熟理论，他指出语义能力是应用语言学家应该予以重视的重要研究领域。随着意义理论的发展，应用语言学逐步关注语言意义研究方面的新趋势，功能语言学、认知语言学等学科越来越注意意义在语言研究中的作用。意义研究领域中的自然语义元语言理论（Wierzbicka, 1992, 1996, 1997; Goddard & Wierzbicka, 1994, 1997; Goddard, 1998）的语义启动概念为语义分析提供了值得借鉴的新思路，其中用于语言核心意义的还原分析方法为应用语言学的课程设计研究和实践奠定了新的理论基础。这一理论所提出的文化脚本概念及其分析方法和框架则有助于寻找蕴涵在复杂语言现象背后的语义共性，揭示不同文化的特质，为跨文化交际研究拓展新的视野。

2. 语义启动与词汇研究

语言学家曾经提出核心词汇和程序词汇的概念，这两个概念的语言学依据是，在语言表达中，一些意义比另一些意义更简单，而简单意义对于解释和领会复杂意义是必要的和有用的。关于核心词汇，McCarthy (1990) 做了如下阐释：

每种语言的内核都会有一些核心词汇或基本词汇……如果我们能把这些词汇独立分离出来，我们就可以为学习者提供一个装有核心词语的“救生包”，几乎在任何情况下都可以使用……

—— (McCarthy, 1990: 49)

程序词汇的概念 (Widdowson, 1983: 92—95) 与核心词汇的概念相似，但它主要强调的是在理解复杂词汇和概念的过程中某些特定的相对简单的词语和概念；最小的程序词汇是“释义和解释最简单的词汇” (McCarthy, 1990: 49)，即用于理解和解释其他词语意义的词汇。

语言学家进行了大量的研究来阐明这两个概念的实质并运用各种假设和方法确定核心词汇或程序词汇。Carter 和 McCarthy (1988) 评述 20 世纪 30 年代 Ogden 和 Richards (1923/1988) 关于基本英语的成果 (来自于概念分析和实际经验) 和 West (1953/1980) 的《通用词表》(General Service List) 时认为，以今天的标准来看，这两项研究在一些基本点上都含糊不清，如两者都没有考虑到许多常见词语的一词多义 (多个相关意义) 这样的特性，既没有真正解决衡量简单性和多样性的标准之间的矛盾，也没有解决常用词频的问题。他提出衡量“核心”的标准还应该包括本族语者的语言直觉、词汇的非文化特异性、反义词和多义词的大量存在等问题。

大规模语料库语言学和“限制性词汇”(controlled vocabulary)

概念的出现为词汇研究和词义分析开辟了新的视野。一些主要英语词典如朗文词典和柯林斯—伯明翰大学国际语料库 (COBUILD) 采用了“限制性词汇”的概念。然而,对核心词汇的确定标准,甚至在原则上对到底是否存在核心词汇这一问题,语言学界仍未达成共识。自然语义元语言论的语义研究正是以此作为切入点,尝试确定最终的核心词汇,为此,该理论提出“语义启动”的理念。

语义启动 (semantic prime) 也称语义基元,是释义和解释的最简词汇,它既可以是词,也可以是其他语言表达形式。自然语义元语言论者反复通过词汇—概念分析试验来发现和确定最小的一组基本概念,使所有其他词汇和概念得以解释和说明。经过多年的研究,目前共检出 60 多个语义启动 (卢植、伍乐其, 2002)。对多种语言的研究表明,语义启动在所有语言中都都有所表现 (Goddard & Wierzbicka, 1994), 这意味着由语义启动组成的一套小规模语言可以作为一种概念上的族际通用语使用,用以研究和解释任何一种语言的意义。自然语义元语言论的语义启动研究文献很广泛,该领域的学者对许多语言如澳大利亚、非洲、太平洋地区、东亚和南亚等地的语言,以及英语和其他欧洲语言进行了研究,研究涉及词汇语义学、语法语义学和文化语用学的领域^①。作为一种新的语义研究理论或思潮,其所提出的语义启动有必要通过实证型研究加以验证。目前,自然语义元语言论者对于语义启动的确定和分析主要采用文献分析和实地调查等传统方法,我国语言学研究人員通过语料库方法对英语中的语义启动进行检索和分析 (Wu, 2003), 证明语义启动是客观存在的,语义启动具有普遍性,它对词汇语义确实比旧的词义解释工具具有更强的解释力。

自然语义元语言研究者们为每个语义启动确定了典型的语法特性——组合形式、配价和互补选项,这些特性具有普遍性 (表 1 所列为英语 do, happen 和 say 三个谓词的语法结构)。自然语义元

^① 这些研究及其评论的文献资料可参阅网站 <http://www.unc.edu.au/arts/LCL/disciplines/linguistics/nsmpage.htm>

语言研究者提出一个理论假设：在所有语言中，要表达与用在这些句法语境中的 do, happen 和 say 所表达的意义相当的意义是可能的，这一假设已得到大量实证研究的证实和支持。

(1)

表 1 三个语义启动的句法结构

DO (做)	× does something	× 做某事
	× does something to someone [patient]	× 对某人 [受体] 做某事
	× does something to someone with something [patient + instrument]	× 用某事 (物) [手段、器具] 对某人 [受体] 做某事
HAPPEN (发生)	something happens	某事物发生
	something happens to someone [undergoer]	某事物发生在某个人 [经历者] 身上
	something happens somewhere [locus]	某事物在某处 [地点] 发生
SAY (说)	× says something	× 说某事物
	× says something to someone [addressee]	× 对某个人 [听话者] 说某事物
	× says something about something [locutionary topic]	× 说关于某事物 [言内话题] 的某事物
	× says, “...” [direct speech]	× 说：“……” [直接引语]

理论上, do, happy, say, know, think 等语义通用词可以用来开辟出所有词汇—语法的领域。为此, 自然语义元语言论者正在发展一种系统的理论用以比较和对比各种语言的异同, 这一思想已在一些意义导向型语言学论著中得到体现, 例如, Lock (1996) 的《英语功能语法》(*Functional Grammar of English*) 接受 Halliday 的理论, 在部分章节使用了这样的标题: “doing and happening”,

“seeing, liking, thinking, wanting, and saying”, “being and having”。

语义启动这一概念暗含如下假设：语义启动的意义在语义上应该全部预先存在于学习者第一语言的心理词库之中。因此，语义启动应该容易辨认和学会。另外，还有一个“核心语法”与由语义启动组成的核心词汇共同存在，它们可以也应该形成教学大纲的一部分，尤其是为初学者所设计的教学大纲的一部分。这一问题涉及语义启动的实际应用，可以从应用语言学的角度另行探讨。

从语言感知的视点看语义启动，要对 do, happen, say, one, two, all 等词的意义产生激活是很难的，因为这些词的意义是最为简约的了。Quirk (1982) 对“核心英语”曾有过如下评论（转引自 Carter, 1987）：“像演算一样不受文化制约……（对于核心英语）没有文学的、美学的或情感的热望。”我们认为，作为语义启动的基本词汇，在语言的使用者中也是如此，语义启动的意义简单到不能再以其他词来解释的地步，它们是词汇语义解释和分析的最基本单位，当然也是语言感知和语言理解的基本单元，是所有语言的基本元素。文化研究中有一个概念，这就是所谓的“民族中心主义”（ethnocentrism），当一种语言（如英语）中复杂的、有特定文化内涵的词被用作描述工具去分析另一门语言的意义、价值、思想，并为此强加上不确切、不可靠的“外人的观点”时，“民族中心主义”便自然出现。“民族中心主义”是制约语言理解的重要因素之一，例如，如果只把中文的“遵从”简单地用英语注释为 respect，德语的 Angst 注释为 fear，或把日语的 思い遣り 注释为 empathy，就不可避免地会歪曲这些体现中国、德国和日本文化实质的概念（Goddard, 1996；Wierzbicka, 1999：126；Travis, 1998）；但是，如果列出多个注释以代替一个单一的注释，例如，遵从——respect, deference, proper politeness，那么这种曲解就会得以避免。再如用诸如 indirect, formal 或 polite 等英语的特有描述符来描述语篇文体，或用 collectivist vs. individualist, high-context vs. low-context, high power distance vs. low power distance 等抽象社会学参数来